

Steffani: Duets of Love and Passion

Texts and Translations

Tengo per infallibile

Tengo per infallibile,
Bella Clori, che morirò,
Perch' il foco che m' infiammò
È già reso inestinguibile.

Spargo da' mesti lumi,
Per spegner tanto ardore,
Disciolt' il cor in lagrimosi fiumi;
Ma il caldo elemento,
Per essermi avverso,
Riceve alimento
Dai pianti ch' io verso,
E rende Amor per gioco
Salamandra dell' acque il mio bel foco.

Infocati sospiri
Sen volano dal petto
In traccia di ristoro a miei desiri;
Ma fattisi venti,
Fan anco di Clori
Più freddi, più algenti,
I tepidi avori,
E mormoran ch' è lieve
Gelar con mesti fiati un sen di neve.

Quanto care al cor

Quanto care al cor voi siete,
Mie catene,
Per colei che mi legò;
Amo sì fra voi le pene,
Che se mai non vi rompete
Io già mai non vi sciorrò.

I take it as certain

I take it as certain,
Lovely Clori, that I will die,
For the fire that inflames me
Has already proved inextinguishable.

Pouring forth from my two eyes,
To put out such a conflagration,
My heart unleashes rivers of tears;
But the fiery element,
To do me yet more harm,
Receives sustenance
From the tears I shed,
And Cupid, to play a joke on me,
Turns my beautiful fire into a water salamander.¹

Burning sighs
Fly forth from my breast,
Attempting to restore my lost love;
But transformed into winds
They incite even Clori
To cool and to chill
The tepid ivory of her breasts,
And the winds also murmur: it is easy
To freeze with sad winds a breast of snow.

—Translation by Stephen Stubbs

¹ The Salamander's usual mythological repute is to survive the fire, but here a "water salamander" makes the lover's "fire" survive the "waters" of his tears.

How dear to my heart

How dear to my heart are you,
My chains,
Because of her who tied you 'round me;
I love so much the pains you inflict,
That if you never break,
I shall never loose you.

Quanto care al cor voi siete,
Mie catene,
Per colei che mi legò.

Adorati miei tormenti,
Sì, stringetemi ogn'or più;
Che goder veri contenti
Non sa un cor che in voi non fu.
Mai, mai non v'allentate:
Che viver non poss'io se mi lasciate.

Vivi dunque incatenato,
O mio cor, sino alla morte;
E se allora il laccio forte
Eternarsi non potrà,
Per pietà della mia doglia
La man che mi legò, quella mi scioglia.

E perché non m'uccidete

E perché non m'uccidete,
Spietatissimi occhi ingrati,
Se a' miei danni congiurati
Ch'io languisca risolvete?
E perché non m'uccidete?

Forse vi mancan l'armi
Per ferir, per piagarmi?
Ah no, che d'arco e strali armati siete.

Deh, luci amate,
Se negate
D'essere amiche stelle,
Siatemi pur rubelle,
Siatemi pur comete.

E perché...

—Text by Brigida Bianchi

Su, ferisci, alato arciero

Su, ferisci, alato arciero,
Il tuo stral non fa morir.
Occhio nero che saetta
Fa una piaga

How dear to my heart are you,
My chains,
Because of her who tied you 'round me.

O my beloved torments,
Yes, oppress me evermore;
A heart that has not suffered
Cannot enjoy true happiness.
Never, never let go:
I cannot live if you release me.

And so live on in chains,
My heart, until you die;
And if the powerful bond
Cannot last for ever,
Out of pity for my suffering,
May the hand that bound me free me.

So why do you not kill me

So why do you not kill me,
Most pitiless, ungrateful eyes,
If, sworn to bring me down,
You resolve that I should pine?
So why do you not kill me?

Perhaps you lack the weapons
To wound or injure me?
Ah, no: you are armed with bow and arrows.

Come, beloved eyes,
If you refuse
To be propitious stars,
Be hostile, then,
Be comets of doom.

So why...

Come on, shoot, winged archer

Come on, shoot, winged archer:
Your darts do not kill.
A dark eye firing arrows of love
Makes a wound

<p>Che diletta E fa dolce anco il martir. Su, ferisci, alato arciero, Il tuo stral non fa morir.</p> <p>Che tormento può dar un guardo Che s'incontra con piacer? Fera pur il nume cieco, Se 'l suo dardo Porta seco La speranza di goder.</p> <p>Qual martire può dar quel seno In cui fisso sta 'l desir? Poca nube è quel tormento, Ch'il sereno D'un contento In brev'ora fa sparir.</p> <p>Su, ferisci...</p>	<p>That delights And also a pain that is sweet. Come on, shoot, winged archer: Your darts do not kill.</p> <p>What pain can be given by a glance That is received with delight? Then let the blind god strike, If his arrow Brings with it The hope of pleasure.</p> <p>What torment can be caused By a heart that hosts desire? That torment is a slender cloud, Which by the clear sky Of one delight Is soon dispelled.</p> <p>Come on, shoot...</p> <p style="text-align: right;">—Translations by Colin Timms</p>
--	--

Intermission

<p>Occhi belli, non più</p> <p>Occhi belli, non più. Voi siete vincitori, ed io son vinto: Sono vinto ed avvinto. Deh posate omai, posate, Deh non più saettate, Perch'io trafitto moro E moribondo i miei nemici adoro.</p> <p>Renditi omai, mio core, E lascia la battaglia, or che non puoi Resister contro doi. Ceda, ceda il coraggio, Hai troppo disvantaggio; Pugnar fora un aborto Contro doppio nemico un semimorto.</p> <p>Perché, lumi bugiardi, Offrirmi pace e poi mancar di fede? Fermezza non si vede</p>	<p>Pretty eyes, no more</p> <p>Pretty eyes, no more! You win, and I am vanquished: I am vanquished and enchained. Come, leave off now, leave off, Come, shoot at me no more Because I, transfixed, am dying, And in dying I adore my enemies.</p> <p>Surrender now, my heart, And give up the fight, since no longer Can you stand up to two foes. Let your courage give way, You are at too great a disadvantage; It would be a disaster, as a dying man, To fight against a double enemy.</p> <p>Why, deceitful eyes, Offer me peace and then prove faithless? No constancy is found</p>
---	---

In voi, mie stelle erranti,
Comete degl'amanti.
Begl'occhi mentitori,
Fe' non potete aver, nasceste mori.

Occhi, pietà, pietà.
Tanto crudeli più, quanto più belli.
Siete nati gemelli
Per duplicarmi affanni,
Solo uniti a' miei danni.
Già cado morto al suolo;
Voi per la morte mia vestite a duolo.

Gelosia

Gelosia, che vuoi da me?
Folte schiere
Di fantasmi e di chimere,
Già nell'alma
Van turbando la mia calma,
Per timor dell'altrui fè.
Gelosia, che vuoi da me?

Fuggi, vola, sparisci,
E in altra parte vomita il gel
De tuoi sognati inganni!
Rinunzio al nume arciero,
Se martire mi vuol del mio pensiero!

Ah, no! mio cor si soffra,
E pur che eterno
Non abbia gelosia l'albergo in seno,
Non v'è gioia maggior del suo veleno!

E pur dolce tornar in pace,
Poichè l'alma gelosa pendò,
Nulla più contenta e piace
Del diletto
Ch'il sospetto,
Col suo fiato intorbidò
E pur dolce tornar in pace,
Poichè l'alma gelosa pendò.

—Text by Marquis Bartolomeo D'Aribaldi

In you, my wayward stars,
You comets of lovers.
Beautiful, lying eyes,
You do not deserve trust; you were born infidels.

Eyes, have mercy, have mercy!
The more cruel you are, the prettier.
You were born twins
To double my pains,
United only for my affliction.
I now fall dead to the ground;
You, at my death, put on mourning weeds.

—Translation by Colin Timms

Jealousy

Jealousy, what do you want of me?
Hordes of
Phantoms and visions
Are in my soul,
Disturbing my calm,
For fear of the actions of others.
Jealousy, what do you want of me?

Go, fly away, disappear!
And somewhere else disgorge the ice
Of your dreamt-up deceits!
I will renounce the archer god,
If he wants to make me a martyr to my own thoughts!

Ah, no! my heart will suffer it,
For if, in all eternity,
Jealousy would have no place in my heart,
There is yet no greater joy than its poison.

And how sweet it is to return to peace,
After the soul has suffered jealousy's pangs,
Nothing more contents and pleases
Than the delight
Which has been
Troubled by suspicion.
And how sweet it is to return to peace,
After the soul has suffered jealousy's pangs.

Fulminate, saettate

Fulminate, saettate
Luci belle eccovi il sen.
Se una volta i vostri rai
Disprezzai di sdegno armatevi,
Ne più placatevi
Lo merto ben.

Sono reo del vostro sdegno
Più non merto che rigor,
Di pietá mi resi indegno
Quand'altero quando fiero
Vi negai dolci rai
Questa vita e questo cor.

All'hor quando voi m'amaste
Il mio cor ritroso fú.
Hora che me l'involaste
Io v'adoro per voi moro,
Má piagate lacerate
Che pietà non chiedo più.

Sia pur rigida la sorte
Ch'a penar mi condannó
Che ben merita la morte
Chi la vita ricusó.

Su ferite pupillette,
Vostri sguardi sian saette,
Siano dardi i vostri rai.
Io non merto pietà se la negai.

Blaze, fly forth

Blaze, fly forth
Lovely eyes, here is my heart.
If I once despised your lovely rays
Arm yourself against me with disdain,
And never be placated;
I well deserve it.

I am worthy of your disdain
And merit only your harshness;
Of pity, you rendered me unworthy;
As haughty as I was proud,
I denied you, sweet eyes,
My life and my heart.

At the time when you loved me
My heart was resistant,
Now that you have taken it from me,
I adore you and die for you,
But wounded and torn
I no longer ask for pity!

Let the fate indeed be severe
Which thus condemned me to suffer.
He deserves death
Who refuses life.

Go on, wound me, little eyes,
Let your glances be arrows,
Your rays be darts.
I deserve no pity, because I denied you.

—Translations by Stephen Stubbs